



“Comunicación y traducción: ¿utopía o realidad?”

Por: **Liliana Bernardita Mariotto**,
Miembro de la Comisión de Español

El 5 de octubre del 2009, la Lic. Patricia Nigro nos deleitó con la presentación del trabajo "Comunicación y traducción: ¿utopía o realidad?" Un título inquietante para un desarrollo amplio y claro de los postulados sobre la comunicación humana según diversos autores: Paul Watzlawick (el compromiso intrínseco de la comunicación), Dell Hymes (Etnografía de la Comunicación: evento comunicativo, comunidad de habla, variedades lingüísticas, y su modelo *Speaking*), y María Victoria Escandell Vidal (conceptos de léxico, situación, contexto e interpretación; objetivos comunicativos, tipos de textos). A continuación, el tema se desplazó hacia las variedades lingüísticas –dialectos y registros–, la cortesía verbal y las Máximas de Paul Grice, que fueron tomadas de base por George Lakoff para formular sus reglas de cortesía, las Máximas de Leech, y, por último, el libro del Umberto Eco *Decir casi lo mismo - Experiencias de traducción*. Nigro se refirió a conceptos tales como *negociación*, *fidelidad* y otros para cerrar su exposición con un mensaje muy valorativo de nuestra tarea. El traductor es artífice de una labor irremplazable porque "los traductores automáticos carecen de los conocimientos afectivos y de los matices emocionales que sólo puede distinguir un ser humano".

Con estas palabras, quienes tuvimos el enorme placer de asistir, nos sentimos valorados en nuestra real dimensión



por una especialista en comunicación que está a punto de culminar el posgrado con la tesis de Doctorado en Comunicación Social sobre el tema *Televisión, escuela y familia*.



“Practiquemos nuestra lengua. Taller de corrección de lengua española”

Por: **Daniela Corradi**,
Miembro de la Comisión de Español

Como cierre del trabajo de este año, las traductoras públicas Estela Lalanne de Servente, Alejandra Karamanian, María Ester Capurro, Karina Fontana y Érica Scorians, de la Comisión de Español, llevaron a cabo: "Practiquemos nuestra lengua. Taller de Corrección de Lengua Española", el viernes 20 de noviembre en el Salón Auditorio Tsugimaru Tanoue (Sede Corrientes).

En dicho taller, se trabajó sobre textos obtenidos de diversas fuentes y se aclararon dudas sobre el uso correcto del subjuntivo, del gerundio, de los galicismos y extranjerismos. Además, se explicó claramente la diferencia entre las siglas y los acrónimos, el empleo correcto de la coma, el acento diacrítico y la correcta redacción de las oraciones.

El taller ha registrado una excelente participación de traductores y correctores y ha sido sumamente enriquecedor ya que, una vez más, la Comisión de Español nos presenta el abanico de posibilidades de perfeccionamiento de nuestra lengua española.

